

ПЕРЕВОД
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ
ЛЕКСИКИ

Определение безэквивалентной лексики

- **Безэквивалентная лексика** – это лексические единицы одного языка, которые не имеют эквивалентов среди лексических единиц другого языка

Виды безэквивалентной лексики

- Языковые лакуны
- Реалии (культурологические лакуны)
- Новые термины

Виды безэквивалентной ЛЕКСИКИ

**Языковые лакуны -
общеупотребительные слова одного
языка, не имеющие эквивалентов (ни
полных, ни частичных) в другом языке**

Примеры:

рус. сутки – англ. 24 hours/a day

англ. sibling – рус. родной брат ИЛИ сестра

англ. mother-in-law – теща ИЛИ свекровь

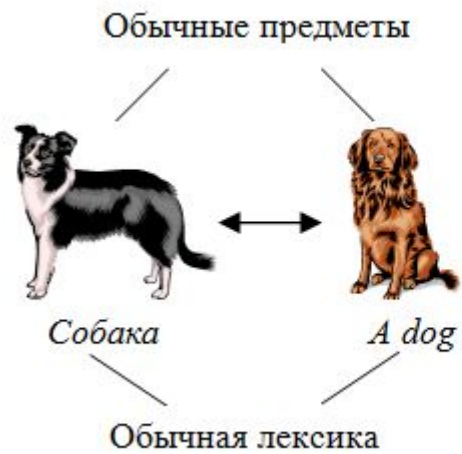
англ. hopefully ≈ рус. будем надеяться

Виды безэквивалентной ЛЕКСИКИ

Реалии – это специфические для определенной культуры предметы и явления, не имеющие прямых аналогов в других культурах, в связи с чем представляющая их лексика не подлежит переводу на общих основаниях (см. рис. далее).

(Проще говоря – культурно окрашенные слова)

Реалии



Типы реалий

А. Географические реалии

- 1. Объекты физической географии, в том числе и метеорологии: *степь, прерия, лиман, фьорд.*
- 2. Географические объекты, связанные с человеческой деятельностью: *язовир (болг. водохранилище).*
- 3. Эндемики: *киви, коала.*

Типы реалий

Б. Этнографические реалии

1. Быт:

- а) пища, напитки и т. п.: *щи, борщ, пельмени, кумыс, эль*; бытовые заведения (общественного питания и др.): *чайхана, таверна*;
- б) одежда (включая обувь, головные уборы и пр.): *сарафан, кимоно*; украшения, уборы: *кокошник, фибула*;
- в) жилье, мебель, посуда и другая утварь: *изба, хата, юрта*;
- г) транспорт (средства и «водители»): *рикша, фиакр, кэб, тройка, маршрутка*;

Типы реалий

Б. Этнографические реалии

- Труд:
- а) люди труда: *ударник, мачетеро, гаучо*; б) орудия труда: *кетмень, мачете*; в) организация труда: *колхоз, ранчо, латифундия*.

Типы реалий

Б. Этнографические реалии

3. Искусство и культура:

- а) музыка и танцы: *казачок, гопак, лезгинка*; б) музыкальные инструменты и др.: *балалайка, тамтам, гусли*;
- в) фольклор: *сага, былина, частушки*;
- г) театр: *мистерия, петрушка, коломбина*;
- д) другие искусства и предметы искусств: *икебана, сино, халище*;
- е) исполнители: *бард, скоморох, трубадур*;
- ж) обычаи, ритуалы: *коляда, ряженые, масленица*;
- з) праздники, игры: *Первомай, День Победы, Пасха, Mardi Gras*;
- и) мифология: *леший, Дед Мороз, жар-птица*;
- к) культы, служители и последователи: *лама, гугеноты, богомилы*;
культовые здания и предметы: *скит, мечеть, синагога, костел*;
- л) календарь: *вересень, червень*.

Типы реалий

Б. Этнографические реалии

4. Этнические объекты:

а) этнонимы: *апач, гуцул, казак, кхмер*;

б) клички (обычно шутливые или обидные): *кацап, хохол, гринго*;

в) названия лиц по месту жительства: *габровец, ивановец*.

Типы реалий (С. Влахов, С. Флорин)

Б. Этнографические реалии

5. Меры и деньги:

а) единицы мер: *аршин, десятина, локоть;*

б) денежные единицы: *рубль, копейка, песета.*

Типы реалий

В. *Общественно-политические реалии*

1. Административно-территориальное устройство:

- а) административно-территориальные единицы: *губерния, область, штат, провинция, кантон (Швейцария), мухафаза (Египет),*
- б) населенные пункты: *аул, хутор, стойбище;*
- в) части населенного пункта: *кремль, ряд, форум.*

Типы реалий

В. Общественно-политические реалии

2. Органы и носители власти:

а) органы власти: *дума, исполком, верхняя палата, Конгресс, Сейм;*

б) носители власти: *хан, царь, шах.*

Типы реалий

В. Общественно-политические реалии

3. Общественно-политическая жизнь:

- а) политические организации и политические деятели: *ку-клукс-клан, торы, единосроссы;*
- б) патриотические и общественные движения (и их деятели): *партизаны, славянофилы;*
- в) социальные явления и движения (и их представители): *нэпман, желтые жилеты (Франция);*
- г) звания, степени, титулы, обращения: *Бакалавр, Магистр, Доктор, Князь, Мистер, Господин, Сеньор;*
- д) учреждения: *облоно, наркомпрос, загс;*
- е) учебные заведения и культурные учреждения: *ПТУ, колледж;*
- ж) сословия и касты (и их члены): *дворянство, купечество, юнкер, дворянин, барин, мужик, интеллигент;*
- з) политическая символика: *красное знамя, двухглавый орел, слон (республиканцы в США), осел (демократы в США).*

Типы реалий

В. Общественно-политические реалии

4. Военные реалии:

а) подразделения: *легион, сотня, орда;*

б) оружие: *арбалет, катюша, ванюша, «Максим»;*

в) обмундирование: *шлем, кольчуга, гимнастерка, бушлат;*

г) военнослужащие (и командиры):
десятник, гардемарин, урядник, драгун, прапорщик

Типы реалий

Г. Имена собственные

- — антропонимы: *Хуан, Педро*;
- — топонимы: страны, города, деревни, горы, озера;
- — названия компаний: «*Юкос*», «*Уорнер брозерз*» и др.;
- — музеев: *Эрмитаж, Третьяковка*;
- — аэропортов: *Внуково, Хитроу*;
- — театров: *Большой театр, Метрополитен опера, Ла-Скала*;
- — памятников архитектуры: *Стоунхендж, Колизей*;
- — деловых учреждений: *Бэнк ов Лондон*;
- — периодических изданий: «*Уолл стрит джорнал*»;
- — спортивных команд: «*Чикаго буллз*»;
- — музыкальных групп: «*Электрик лайт оркестра*»;

Типы реалий

По принципу хронологии реалии можно условно разделить на

- 1) на современные, т. е. характерные для настоящего времени — *маршрутка, баня, «Единая Россия»*;
- 2) культурно-исторические — *помещик, ямщик, эсеры, меньшевики, пионер, партком* и т.п.

Проблемы перевода реалий

A letter awaited me here from Violet, who writes that Eights Week was most agreeable, in good weather, with Christ Church head of the river.

Проблемы перевода реалий

A letter awaited me here from Violet, who writes that Eights Week was most agreeable, in good weather, with Christ Church head of the river.

Меня дожидалось письмо от Вайолет, в котором она писала, что традиционные гонки по гребле прошли успешно, при хорошей погоде, а главный приз получил колледж Крайст Черч.

Проблема перевода реалий

Обеспечить баланс между следующими критериями:

- краткость*
- понятность*
- сохранение национального колорита*

Способы перевода реалий

- **Транскрипция**

воссоздание звучания иноязычного слова
посредством алфавита ПЯ

Microsoft – Майкрософт (не Микрософт)

- **Транслитерация**

воссоздание написания иноязычного слова
посредством алфавита ПЯ:

Santa Claus - Санта-Клаус (/ 'sæntə ,klɔ:z/)

London – Лондон (/ 'lɒndən/)

Dublin – Дублин (/dʌblən/)

Использование транслитерации/транскрипции

Примеры переводов некоторых названий с помощью транскрипции/транслитерации

- г — g, gh (Gorki, Daghestan);
- е — e, ye, ie (Yevgeni, Byelorussia, Dostoievski, Enisei, Yerevan);
- ё — yo, e (Fyodor);
- ж — zh, j (Izhevsk, Zhitomir, Jenya);
- й — i, y, j (Yuriy);
- с — s, ss (Ossetia, Tomsk);
- у — u, ou (rouble, Murmansk, goulash, Duma);
- х — kh, h (Palekh, Khabarovsk, Sukhumi);
- ц — ts (tsar, Barents Sea);
- ч — ch, tch (Chukchi, Tchudskoye Lake, Tchaikovski);
- щ — shch (Shchukin, shchi);
- ы — y (Bykov, Syr Daria);
- ю — yu (Yugoslavia);
- я — ya, ia (Riasan, Buryat, Yakutsk).

Наиболее часто подвергаются транслитерации/транскрипции

- Имена, фамилии и т.д. *Churchill — Черчилль*
- Географические названия *Liverpool — Ливерпуль*
- Периодические издания *The Independent — «Индепендент»*
- Наименования компаний* *«Майкрософт»*
- Музыкальные коллективы *Rolling Stones — «Роллинг стоунз»*
- Спортивные команды *Chicago Bulls — «Чикаго буллз»*

*В настоящее время в маркетинговых и технических текстах превалирует тенденция оставлять наименования компаний на английском языке:
Apple, Autodesk, Bentley, Johnson&Johnson

Транслитерация/транскрипция: ИСКЛЮЧЕНИЯ

Имена королей:

George, Charles, William, James - Георг, Карл, Вильгельм, Яков

Библейские имена:

Abraham, Isaac, Moses - Авраам, Исаак, Моисей

«Говорящие» имена:

Humpty Dumpty – Шолтай-Болтай

Исторические географические названия

England – Англия

Wales – Уэльс (*Welshman* - Валлиец)

Псевдотранскрипция

Nike – «Найк» (/ˈnɪki/

Adobe – «Адоуб» (/əˈdɒʊbi/)

Пример перевода с использованием транслитерации/транскрипции

*...коли успеешь, надень на Машу
сарафан (А.С. Пушкин) —*

*And if you have time, dress Masha in a
sarafan (пер. Т. Литвиновой).*

Преимущества и недостатки перевода с использованием транслитерации/транскрипции

Преимущества: краткость и соблюдение национального колорита.

Недостатки: непонятность для широкой аудитории.

Способы перевода реалий

Пояснение— это добавление уточняющего слова к переведенной реалии

Пример

Established in 1636, Harvard is the oldest institution of higher education in the United States

Основанный в 1636 году, Гарвардский университет является старейшим ВУЗом в США.

Способы перевода реалий

Кальки. Калькирование — это копирование структуры слова или словосочетания в переводе

Примеры

sky-scraper — небоскреб,

brainstorming — мозговой штурм,

diggers — копатели,

westernizer — западник,

the Cape of Good Hope - Мыс доброй надежды,

Winter Palace — Зимний дворец,

White House — Белый дом

Преимущества и недостатки калькирования

Преимущества:

краткость;

понятность аудитории по сравнению с транслитерированными названиями (ср.: *диггеры* и *копатели*);

Недостатки:

частично теряется национальный колорит

Способы перевода реалий

Полукальки – слова, частично состоящие из собственного материала, а частью из материала иноязычного слова

*англ. New Orleans – рус. Новый Орлеан
(ср. New York-Нью-Йорк)*

*рус. колхоз (коллективное хозяйство) –
англ. collective farm*

англ. business lunch – рус. бизнес-обед

Способы перевода реалий

Освоение — это адаптация иноязычной реалии, т. е. придание ей на основе иноязычного материала обличия родного слова.

Примеры:

лат ., англ. Venus – рус. Венера

англ. Alice – рус. Алиса

англ. Violet – рус. Виолетта

Способы перевода реалий

Семантический неологизм - условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком.

Примеры:

рус. снегоступы — англ. snow-shoes

Способы перевода реалий

Трансформационный перевод

Обобщение (чаще всего)

Примеры:

Швабрин повел Пугачёва в светлицу

Марьи Ивановны — Shvabrin led Pugachev to Marya Ivanovna's room (пер. Н. Даддингтон).

Также: кушак — *belt*, шаровары — *trousers*, старшина — *officer*

Способы перевода реалий

Обобщение — преимущества и недостатки

Преимущества:

- краткость и понятность аудитории

Недостатки

- потеря национального колорита, связанного с реалией

Способы перевода реалий

Перевод аналогом — (аналогический перевод) это замена реалии словом ПЯ, обозначающим понятие с той же или похожей функцией.

Примеры:

единицы измерения (*верста* — *mile*, *вершок* — *inch*)

титулы и обращения (*господа* — *gentlemen*, *князь* — *prince*, *царь* — *king* (ср. *tsar*))

должности (рус. *министр иностранных дел* — амер. *Secretary of State*, рус. *министр юстиции* — амер. *Attorney General*)

Способы перевода реалий

***Перевод аналогом* — преимущества и недостатки**

Преимущества:

- краткость и понятность аудитории

Недостатки

- утрата национального колорита (вплоть до наложения культур)

Способы перевода реалий

Описательный перевод — это замена реалии ее толкованием.

...сказал Пугачёв широкоплечему татарину, стоя правящему тройкою (А. С. Пушкин) — ...said Pugachev to the broad-shouldered Tatar, who stood up to drive the three horses (пер. Т. Литвиновой);

Способы перевода реалий

Описательный перевод — преимущества и недостатки

Преимущества:

- понятность аудитории

Недостатки:

- увеличения объема (использование нескольких слов вместо одного)
- частичная утрата национального колорита

Способы перевода реалий

Алгоритм перевода реалий (в порядке приоритетности)

А. Использование традиционных соответствий, зафиксированных в

- справочной литературе (словарях)
- официальных источниках (ГОСТы, СМИ и другие опубликованные материалы, глоссарии и т. д.)
- других источниках (интернет-сайты, форумы)

ИЛИ (при отсутствии традиционных соответствий)

Б. Выбор уровня адаптации и собственный перевод реалии

Транслитерация/транскрипция

Калькирование

Трансформационный перевод

Описательный перевод

Освоение

Аналогический перевод

Мин. адаптация

Макс. адаптация

